

Por una cabeza

Carlos Gardel (Argentina)



Por una cabeza de un noble potrillo
que justo en la raya afloja al llegar
y que al regresar parece decir
no olvides, hermano,
vos sabes, no hay que jugar

*Losing by a head of a noble horse
who slackens just down the stretch
and when it comes back it seems to say:
don't forget brother,
You know, you shouldn't bet.*

Por una cabeza, metejón de un día,
de aquella coqueta y risueña mujer
que al jurar sonriendo,
el amor que esta mintiendo
quema en una hoguera todo mi querer.

*Losing by a head, instant violent love
of that flirtatious and cheerful woman*

*who, swearing with a smile
a love she's lying about,
burns in a blaze all my love.*

Por una cabeza
todas las locuras
su boca que besa
borra la tristeza,
calma la amargura.

*Losing by a head
there was all that madness;
her mouth in a kiss
wipes out the sadness,
it soothes the bitterness.*

Por una cabeza
si ella me olvida
que importa perderme,
mil veces la vida
para que vivir...

*Losing by a head
if she forgets me,
no matter to lose
my life a thousand times;
what to live for?*

Cuantos desengaños, por una cabeza,
yo jure mil veces no vuelvo a insistir
pero si un mirar me hiere al pasar,
su boca de fuego, otra vez, quiero besar.

*Many deceptions, losing by a head...
I swore a thousand times not to insist again
but if a look sways me on passing by
her lips of fire, I want to kiss once more.*
redenglish.com.au

Basta de carreras, se acabo la timba,
un final reñido yo no vuelvo a ver,
pero si algún pingo llega a ser fija el domingo,
yo me juego entero, que le voy a hacer.

*Enough of race tracks, no more gambling,
a photo-finish I'm not watching again,
but if a pony looks like a sure thing on Sunday,
I'll bet everything again, what can I do?*

Por una cabeza
todas las locuras
su boca que besa
borra la tristeza,
calma la amargura.

*Losing by a head
there was all that madness;
her mouth in a kiss
wipes out the sadness,
it soothes the bitterness.*

Por una cabeza
si ella me olvida
que importa perderme,
mil veces la vida
para que vivir...

*Losing by a head
if she forgets me,
no matter to lose
my life a thousand times;
what to live for?*

Want to learn more Spanish?

Spanish course by email – *The Spanish Kangaroo*

Buy it today at www.redenglish.com.au